

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 290. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299307976400.pdf> (tilgået 23. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

T-7. En Bøn til Christum

1,5Verdens] verdens. - **1,6**from] retskaffen, gudfrygtig. - **2,1**suar] svar, tung - **2,2**Sorgen] sorgerne. - **2,3**giør.. klar] fri mig for afhængighed af dem. - **2,5**sige] sig, imp - **2,9**det du loffuet.. Røst] til Jesu løfter hører f.eks. Matt. 28,20 og Lk.23,43. - **3,2**tilende] til mit livs ende - **3,3**Sødhed] godhed. - **3,5-6**Ocoffuer mig] Matt.22,37-39. Jf. Lk.10,27, 3.Mos. 19,18, 5.Mos. 6,5. - **3,6**ligeruijß som] ligesom. - **3,7**Stat end] sta mig bi til mit livs ende, jf.T-8 str.3,6 - **3,9**saa] da, nl. i dødstimen, hvor djævelen tænktes at være særlig på færde for at forlokke og friste sjælen. - **4,1**Loff] lov, tak - **4,1**ær] ære, latin gloria, jf. Lk 2,14. - **4,5**Disligest oc] ligeledes også. - **4,7**met.. Fred] med fred i hjertet.

Conrad Huberts *ALley*n zu dir *HERR Jhesu Christ*, Wack III 201, blev oversat af Hans Thomissøn og trykt i Th 183v som den 8.salme »Om Penitentze«, sikkert under indtryk af Babsts salmebog 1545, der kalder salmen »Ein gemeine beicht, in gesangs weise«, Wack.III 203 Overskriften i Vb synes ny i Danmark, men kan være overtaget fra tysk tradition, idet en salmebog fra Strassburg 1545 giver salmen overskriften »Ein Bettlied zu Christo vnserem einigen Heiland. «, Wack III 204 Den afsluttende Gloria patri strofe er formodentlig føjet til senere, dog senest Babst 1545. Jf. ligen str. i T-5

Optrykt BH 118. Litt.: Skaar 16; Nutzhorn II 122-24, Møller II 119f, Widding II 109; Thuner 617, Malling V 28-32.

Overskriften i T-7 er ny Varr. **2,2** sorrige] Sorgen HV; Sorrigen NWS =ThC, Th86, Udk00, UdkS, UdkW - **3,2** enden] ende =Th86, Udk20, UdkS, UdkW - **4,1** ære] ær.